



第壹卷  
Volum 1

主编：胡苏平

2010  中国平遥国际摄影大展  
CHINA PINGYAO INTERNATIONAL PHOTOGRAPHY FESTIVAL

第10届 TEN YEARS

CHINA PINGYAO INTERNATIONAL PHOTOGRAPHY FESTIVAL

主 编：胡苏平  
副 主 编：杨 波 张 璞 程锡景 王拉英  
艺术策划：张国田

责任编辑：樊小力 武宇霞  
设 计：陈泽锋  
设计助理：阎晓锋 闫花成  
前言翻译：张同生 崔 俊  
文本翻译：刘晓霞  
英文校对：王亦男

### 主办单位

中共山西省委宣传部  
山西省文化厅

### 承办单位

山西省人民政府新闻办公室  
晋中市人民政府  
平遥县人民政府  
太原新晋商联盟文化传播有限公司

### 协办单位

山西日报  
山西广播电视总台  
香港凤凰卫视  
中国移动通信集团山西有限公司  
山西省摄影家协会  
《映像》杂志社

# 幻境

## Stand-In: Landscape

策展人: 吉姆·雷默 (美国)  
Curator: Jim Ramer(The USA)

“幻境”是由阿瑟·欧，吉姆拉默和西蒙道格拉斯创作的。这些艺术家用摄影媒介专研调查，给人们展现人造风景和自然风景。他们的作品是人工的或构建的风景。他们用非纪实或“直接”的拍摄手法，而不是用布景，道具，风格化建设去创建能够忆起自然的场景，但却有意识地破坏了风景照片的真实度，并引出一系列的问题，导致需重新考虑摄影图像的感知稳定性。

"Stand-In: Landscape" featuring work by Arthur Ou, Jim Ramer and Simone Douglas. These artists utilize the photographic medium to critically investigate the representation of spaces from the artificial to the naturalistic. Their work is an examination of the artificial or the constructed in landscape photography. They each have approached the genre of landscape photography in ways that depart from the documentary or "straight", and instead using sets, props, and artificial stylization to construct scenes or views that recall naturalistic settings, but consciously undermining the fidelity of landscape photographs, and throw open a sequence of questions that cause the view to reconsider the perceptual de-stability of the photographic image.

Artists: 艺术家

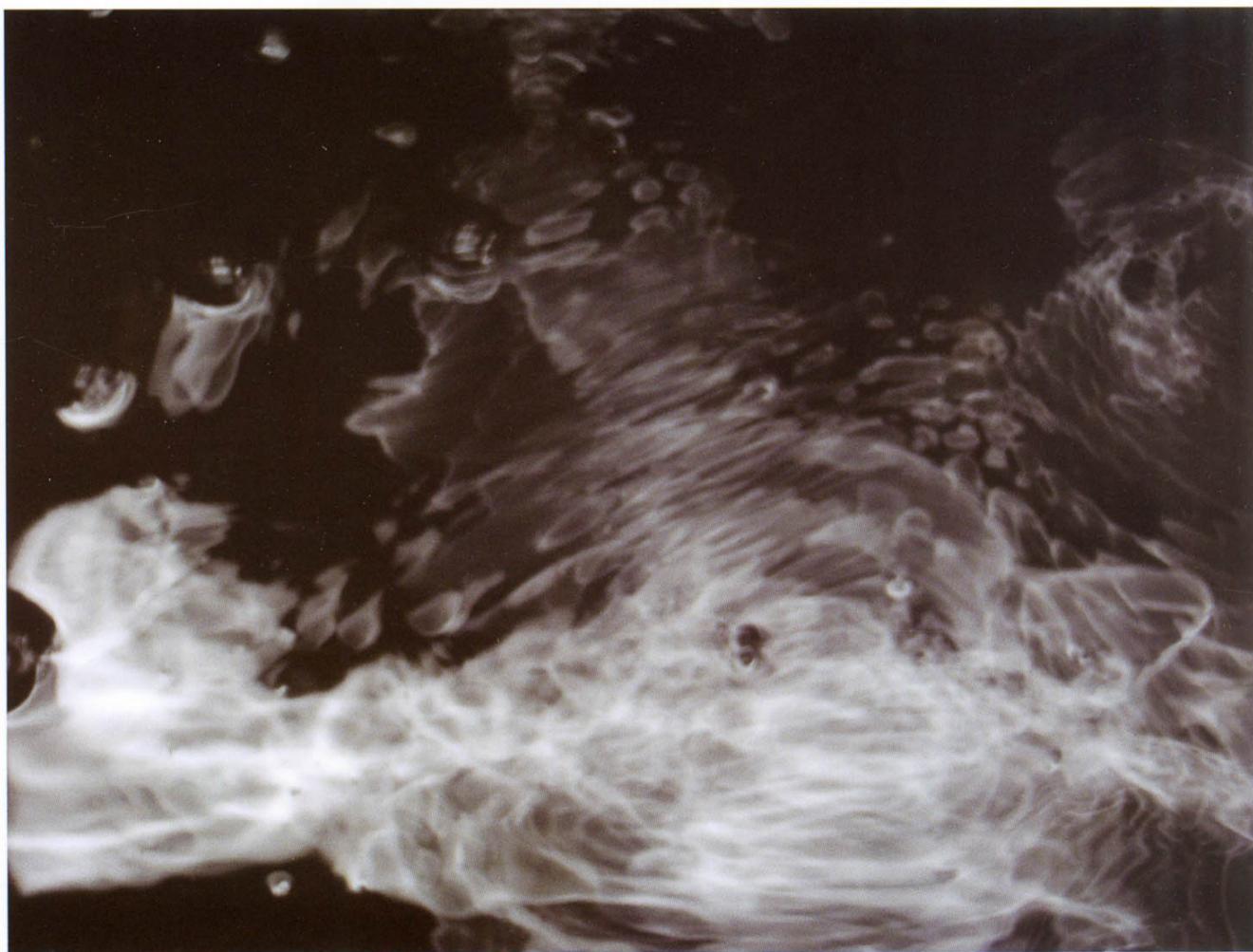
Arthur Ou	阿瑟·欧
Jim Ramer	吉姆·拉默
Simone Douglas	西蒙·道格拉斯



吉姆·雷默 Jim Ramer



阿瑟·欧 Arthur Ou



西摩尼·道格拉斯 Simone Douglas

France (FIIE Festival) (group exhibition)

2009.05 : Hulunbuir, Alliance Française of Wuhan, Wuhan, China (one-person exhibition)

2008.08 : Wide Open, Shanghai Studio, Shanghai, China (one-person exhibition)

2008.07 : Translucence, Hubei Museum of Art (湖北艺术馆), Wuhan, China (with an installation by Ludwig Pasenau) (two-person exhibition).

### 史蒂芬·周

他是镜头后的见证者。作为出色的登山者，曾经攀登过一些世界巅峰。作为摄影师，为许多组织拍摄过图片，如 Geo, Smithsonian, Time, Cartier, Shell and 李宁。作品曾在平遥、巴黎、洛杉矶、新加坡展出。

Stefen Chow is grateful to be a witness through his lens. An accomplished mountaineer, he has climbed some of the world's highest mountains. Stefen has photographed for some of the most respected organizations, including Geo, Smithsonian, Time, Cartier, Shell and Li Ning. His work has been exhibited in Pingyao, Paris, Los Angeles and Singapore.

### 谢尔盖·布拉特科夫

著名当代摄影师，曾参加过数届国际当代艺术双年展。本次展览的2002系列作品《纪念品》，展现摄影师的蒙古之行，该系列是现代人类学电影和创意摄影的代表。

Sergey Bratkov is well-known contemporary artist working with photography, he is participant of several International Biennale of contemporary arts and photography. At the exhibition he is represented by his series of 2002: Souvenirs, done after the travel of the artist to Mongolia; Souvenirs is an example of modern ethnographic and memorial (imaginative) stage photography.

### 斯维特兰娜·马克维特斯基

俄罗斯著名美术大师，艺术创作始于拍摄日本传统文化背景下的黑泽明电影和民谣谱，该系列在俄罗斯和日本都非常有名，作品同法国印象派诗歌的意境非常相近。

Svetlana Makovetskaya, famous Russian pictorial master, started her career with the very famous (as in Russia, as in Japan) series dedicated to films of Kurosawa and colorful "poetry of everyday's life" in Japanese traditional culture, which has a lot of connections with the poetry of color of French impressionists.

### 斯瓦托斯拉夫·波诺马列夫

集音乐家、哲学家、艺术家角色于一身，主要从事绘画与摄影，同时他也是国立大学印刷艺术专业的一名摄影教

授。作为莫斯科西藏音乐中心的创始人之一，15年来他将传统西藏乐器成功运用于演奏会。俄罗斯艺术家一直对东方文化（包括不同国家的文化和东方文明）有着浓厚的兴趣，波诺马列夫是该流派几代艺术家的代表。他的作品在本次展览中堪当支柱，展现了艺术家从1995年到今天的摄影艺术成就。

Svyatoslav Ponomarev is musician, philosopher and artist, works with painting and photography, also he is professor of photography in State University of Printing Arts. He is a founder of Tibet Music Theater in Moscow and practiced the traditional Tibet musical instruments in his concerts for more than 15 years. Ponomarev is a head of the powerful division of artists of different generations of Russian artists interested in Eastern cultures (the interests covered cultures of different countries and "Eastern civilizations"), at the exhibition his works is a kind of "spine" of the show, the set of his works covered his photographic artistic career since 1995 till nowadays.

### 斯科特·雷德福达姆恩

国际著名摄影艺术家斯科特·雷德福作品中的人物。雷德福的工作范围很广，包括摄影、绘画、雕塑、电影和建筑设计。达姆恩是一部筹拍影片中的虚构人物，雷德福利用这部电影的筹拍过程作为自己作品的创造基础。

Damn is the creation of the internationally recognised artist, Scott Redford. Redford works across many media: photography, paint, sculpture, film and architectural maquette. The fictitious artist is the subject of a film in preparation and Redford's artworks use the process of setting up that film as their structural basis.

### 西蒙娜·道格拉斯

西蒙娜·道格拉斯的创作涵盖摄影、录像与装置，以及策展，作品在世界各地展出，被伦敦维多利亚&阿尔伯特博物馆、悉尼新南威尔士艺术画廊、墨尔本维多利亚国家画廊所收藏，作品也在伦敦摄影家画廊、悉尼当代艺术博物馆、悉尼澳大利亚摄影中心展出。她是悉尼图片社项目主任和策展人；澳大利亚博物馆和盖蒂创意研究所新一代领军人物。还是科隆国际设计学院的客座专家，曾发起国际艺术与设计的“猜想”活动，并在悉尼First Draft画廊董事会担任职务。最近，西蒙正在进行一项国际视觉研究的项目——尸体之美。在帕森斯任教之前，她曾在新南威尔士大学的美术学院、悉尼国家艺术学院、悉尼艺术学院任职，并被悉尼大学授予终身荣誉教员职位。获得的学位有新南威尔士大学艺术学院视觉艺术硕士学位和悉尼大学悉尼艺术学院视觉艺术学士学位。

Simone Douglas works across photography, video and installation, and has curated numerous exhibitions. Her works have been exhibited internationally at, and are held in, collections including

the Victoria & Albert Museum, London; the Art Gallery of NSW, Sydney; and the National Gallery of Victoria, Melbourne. Additional exhibitions include at the Photographers Gallery, London; the Museum of Contemporary Art, Sydney; and the Australian Centre for Photography, Sydney. She was project director and curator for Picture Sydney: landmarks of a new generation at the Australian Museum, a Getty Conservation Institute Initiative. She has been a guest scholar at Koln International School of Design, and initiated the international art and design collective Conjecture and served on the Board of Directors at First Draft Gallery, Sydney. Most recently, Simone is running an international visual research project, The Exquisite Corpse. Before joining the faculty at Parsons, Simone held faculty posts at the College of Fine Arts, University of NSW; National Art School, Sydney; and Sydney College of the Arts, University of Sydney (tenured) where she is currently an honorary faculty member. She holds an M.F.A. and a Grad. Dip. Prof. Art Studies from the College of Fine Arts, University of NSW and a B.A. in Visual Arts from Sydney College of the Arts, University of Sydney.

#### 苏珊娜·莱波

纪实摄影师，作品获得了广泛认可，如露西奖、《美国摄影24》《地区新闻摄影》、纽约数码摄影俱乐部、西班牙摄影节、白宫新闻摄影师协会以及恩斯特·哈斯/金灯奖。她获得了美国全国教育协会艺术及人文科学特区委员颁发的奖金，作品被多家媒体刊登，包括《财富》、《哈珀的杂志》、《琼斯母亲》、《纽约时报》、《摄影地区新闻》、《时代周刊》、《华尔街日报》、《比尔·莫耶斯》等，此外，她在《棕榈滩邮报》上的作品进入到普利策奖的决赛圈进行角逐。苏珊娜·莱波的作品多次在国内外展出。

Susana Raab is a documentary and editorial photographer, whose work has received recognition from numerous sources including the Lucie Awards, American Photography24, Photo District News, The Camera Club of New York, PhotoEspana, the White House News Photographers' Association, and The Ernst Haas/Golden Light Awards. She has received a Fellowship from the DC Commission on the Arts and Humanities/NEA, and her work has appeared in numerous publications, including Fortune Magazine, Harper's Magazine, Mother Jones, The New York Times, Photo District News, Time Magazine, Wall Street Journal, Bill Moyers, and her work with the Palm Beach Post was a finalist for the Pulitzer Prize. Susana Raab's work has been exhibited nationally and internationally.

#### 丽贝卡·达格纳尔

西澳大利亚艺术家丽贝卡·达格纳尔创作的令人难以忘怀的作品颂扬了澳大利亚郊野的自然景观，展现了城外乡间小路和河岸之边的自然之美。在她创作的大型风景照中，每一幅都映射着渺小人类安享其中的背景画面。树枝交错而成的四边形中隐含着各种奇怪的形状，这些隐秘的常见景

观变得十分庄严。即使如此，这些地方仍然让人们感到亲切和熟悉，其魅力微妙地体现在人类和生存环境的关系之中，让人浮想联翩；同时又可亲近、可信任。

Western Australian artist Rebecca Dagnall creates haunting images that celebrate this suburban natural environment, finding great beauty secreted along pathways and river banks of the outer city. Her large-scale landscape photographs have each been manipulated to create a magically mirrored background against which tiny human characters take their leisure. Strange shapes appear amid the symmetrical tangle of branches and these secluded neighbourhood scenes become truly sublime. Yet for all their awe-inspiring grandeur, these spaces remain accessible and familiar. Their subtle magic lies in the relationship that people develop with the places in which they live. It brings a sense of connection and imaginative possibility; of home-making and make-believe.

#### 陈豪

新加坡人，出生于1963年，一直是数码摄影、数码绘画和水下艺术创作的领军人物。他以优异的成绩毕业于澳大利亚国立大学（视觉艺术硕士）的数码影像与摄影专业，在此之后致力于专职艺术顾问和美术摄影师。

在2000年到2005年期间，他担任爱普生数字影像学院和美术馆的首席艺术策展经理。这是一份既能让陈豪追求他的兴趣，又可以在局部范围内挖掘数码影像艺术意识的职业。

2007年，陈豪牵头实施了由新加坡Arts-CCS部长支持的数码影像艺术项目，举办各种的有关数码影像、摄影、数码影像处理技术的讲习班和研讨会。他曾去过许多国家，创造的艺术范围高入云端，低入海底，获得无数杰出艺术奖项，并获得美国，澳大利亚，日本和新加坡的艺术贡献奖章。

#### Tan Haur

Singaporean. Born in 1963, Tan Haur is a Singaporean who has been a moving force in digital photography, digital painting and underwater art making. Graduated from Australian National University (Master of Visual Arts) with high distinction and major in digital imaging & photography, before committed himself as a fulltime art advisor & fine art photographer, he worked as a chief art curator cum manager for epSITE Digital Photo Imaging Academy & Gallery (2000 -2005). This was a career that allowed Tan Haur to pursue his interest as well as create digital photo art awareness in the regional context.

In year 2007, Tan Haur spearheaded a pioneer digital imaging art program supported by the Singapore Ministry of Arts - CCS in organizing workshops and seminars for the public on digital imaging, photography, digital image restoring and archiving techniques. He has traveled to many countries to create art high up at the summit as well as deep down in the ocean environment, and received numerous distinctive arts awards and art contribution medals from USA, Australia, Japan and Singapore.